

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод второго иностранного языка»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью курса «Письменный перевод второго иностранного языка (французский язык)» является приобретение студентами навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика. Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ Преподавание дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия; Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума; Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием

специализированных программных средств и мультимедийных материалов
Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Раздел 1. Лексические проблемы перевода.

Устный блиц-опрос (прил. II)

Письм. блиц-опрос (прил. II), 1 РИТМ (прил. I)

7-я неделя

Зачет

РАЗДЕЛ 1

Раздел 1. Лексические проблемы перевода.

Тема 1. Ложные друзья переводчика.

Тема 2. Перевод реалий.

Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы.

Тема 4. Перевод интернационализмов.

Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов.

Тема 6. Перевод неологизмов.

Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые).

Тема 8. Перевод заголовков

Зачет

РАЗДЕЛ 2

Раздел 2. Лексико-семантические трансформации.

Тема 1. Конкретизация и генерализация.

Тема 2. Логическое развитие в переводе.

Тема 3. Целостное преобразование.

Тема 4. Антонимический перевод.

РАЗДЕЛ 3

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.

самост. работа (прил. II)

РИТМ (прил. I)

7-я неделя

РАЗДЕЛ 3

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.

Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов.

Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы.

Тема 3. Слова-заместители.

Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).

РАЗДЕЛ 4

Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.

Контр. работа (прил. II)

РАЗДЕЛ 4

Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.

Тема 1. Структурные трансформации.

Тема 2. Замена частей речи.

Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”.

Тема 4. Каузативные конструкции.

Тема 5. Абсолютные конструкции.

Тема 6. Перевод инфинитива.

Тема 7. Перевод причастий.

РАЗДЕЛ 5

Раздел 5. Стилистические проблемы перевода.

Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).

Тема 2. Различные способы выражения эмпазы.

Тема 3. Передача модальности.

РАЗДЕЛ 6

Раздел 6. Реферирование и аннотирование.

Тестирование

РАЗДЕЛ 6

Раздел 6. Реферирование и аннотирование.

Тема 1. Реферирование.

Тема 2. Аннотирование.

РАЗДЕЛ 7

Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:

Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля.

Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.

Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама.

Тема 4. Политические институты Франции.

Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.

Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.

Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии.

Тема 8. Экология. Защита окружающей среды.

Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа.

Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.

Тема 11. Компьютер, Интернет.

Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).

Экзамен